

## Haapiiraa Tumu Haapaòraa : Rūtero e te parau no te faaoraraa mā te faaroo anaè

E haapiiraa teie tei faaterehia na i te Rururaa Òrometua a te Tuhaa VI-2006, ah. Faaineineraa Tāmau Tuhaa VI

E faaòhipahia te tahi mau tuhaa no te tāuàparau i te tumu parau o teie V1/DT1/2015-16 :  
 « Te Atua, te Metia e te Rahu », Terereatau, 14/10/2015.

### TE PIPIRIA : HIÒRAA REFOROMĀTIO E POROTETANI (16RAA TENETERE)

Mai ta te upooparau e faahiti ra, e tuatāpapa tātou i te parau o te *Pipiria i te ànotau no te mau Reforamātio e te mau Porotetani i te 16raa o te tenetere*. Âreà i te parau o te Pipiria i te mau ànotau no te Totaiete Faatupuraa Parau Èvaneria no Ronetona (*LMS*), no Paris (*SMEP*), no Tahiti (*Tahiti MS*), no Havaïi (*ABCFM*), e i te tau o te *EEP* e te *EPM*, na te « Haapiiraa 2 » a te pupu « Reforamātio-porotetani » te reira tuhaa<sup>1</sup>.

Ei faaararaa ia tātou, ua tāòtiàhia ta tātou tuatāpaparaa i nià i te Reforamātio a Martin Luther, oia o Rūtero : a tahi, no te mea, e parau àano roa te tuatua (àai) no te Reforamātio ; e a piti, no te mea, te hinaarohia ra ia matara mai te tahi mau haapiiraa no te tauturu i to tātou oraraa faaroo èvaneria<sup>2</sup> i raro aè i te mana-arataì a te Pipiria i roto i te *EPM*, te oraraa vaamataèinaa io tātou nei, e to tātou tūàtiàtiraa ètärëtia e hiroà i to Pātitifa e to te Ara.

Te tahi atoà haamanaòraa ia tātou : ua anihia atu ôutou e heheu mai i te Ruta Èv. 15/11-32, oia te tuatua no te *tamaiti i moè na e tei ite-faahou-hia mai* : e parau teie no te teina, e parau atoà rā e tano no te matahiapo, inaha rāua toopiti atoà ra i te hahiraa, e rāua toopiti atoà ra hoì tei arohahia e to rāua Metua tāne. O te hoë teie o te mau parau pipiria no te tauturu ia tātou i te tuatāpapa i te rito o te Reforamātio i ômuahia mai e Rūtero, e no te faaitoit ia tātou i te tuatāpapa atoà i te tuhaa a te Pipiria no te taata faaroo e te Ètärëtia i te ao nei. Te manaònàraa rahi i ô nei : *Nā hea i te faaòhie i te mau tià o te EPM/Tuhaa VI ia ite i te tahi mau parau rarahi o te Reforamātio e ta na mau faaòhiparaa i te Pipiria ?*

### 1. Te Reforamātio a Rūtero

E piti tuhaa ta tātou e hiò mai : te tuatua no nā tamaiti a Ruta Èv. 15/11-32 ia au i te heheuraa a Rūtero, e te parau reforomātio ra « na te faaroo anaè e faaora » ia au i te parauatua a Rūtero.

#### 1.1. Rūtero e te Ruta Èv. 15/11-32

I roto i te mau pāpāìraa a Rūtero, aita o ia i faarahi i te heheu i te parau o te « tamaiti i haere i te fenua roa » (Ruta Èv. 15/11-32). E manaò rahi rā to na i nià i te tamaiti matahiapo, no te mea e tāipe te matahiapo no te àau ino e te teòteò o te taata. Ia na i tuatāpapa ai i te èpititore i to Rōma, te nā ô ra Rūtero : « te àau o te taata, oia mau, ua ino aè na e ua teòteò aè na »<sup>3</sup>. Ia au i ta na hiòraa, ia färerei noa atu tātou i nā tamaiti nei, te matahiapo e te teina, i roto i to tātou oraraa, ôiòi roa tātou i te uruhia i te huru o te tamaiti matahiapo mai ta Ruta Èv. 15/25 etm e faaïte mai ra<sup>4</sup>. Ei haapotora, te haferurihia mai ra tātou e Rūtero i nià i te parau no te àau fārii òre o te matahiapo i to na teina tei fārii-aroha-hia e to rāua Metua tāne, e te parau hoì no te tūàti òre o te matahiapo i te Metua tāne tei fārii i te teina.

E tāmau māite tātou i teic haapiiraa a Rūtero, no te mea i färerei mai na tātou, e te färerei nei à tātou i teie huru o te matahiapo i roto i to tātou oraraa ùtuafare, faanahoraa fētii, tūàtiraa autaeaè e auhoa. E i te pae hoì no te tiàraa o to tātou porotetaniraa, o tātou te matahiapo o te mau âmaa porotetani io tātou nei<sup>5</sup>. No reira, ia tae i ta tātou « Haapiiraa no te òitùmene », e hoì faahou mai

<sup>1</sup> Ei haamanaòraa, ua âmuihia nā « Haapiiraa 2 e 1 », âreà i te « Haapiiraa 3 », oia te parau no te « òitùmene i te Tuhaa VI », na te pupu « Ètärëtia » i rauti mai.

<sup>2</sup> Te « faaroo èvaneria » i ô nei, oia te « faaroo » i roto i te ao o te Èvaneria, te Parau Àpî Òaòa, te Parau Maitaì. E hiò mai tātou i te reira ia au i te parauatua a Rūtero.

<sup>3</sup> Martin LUTHER, *Œuvres*, t. 11, Genève : Labor et Fides, 1983, àpi 156.

<sup>4</sup> M. LUTHER, *Œuvres*, t. 13, Genève : Labor et Fides, 1987, àpi 125.

<sup>5</sup> Na te « Haapiiraa 2 » e haamatara mai i te tahi tuhaa tuatua o te mau Tātorita nā Pātitifa nei.

teie tiàoraraa a Rūtero i roto i te parau o to tātou porotetaniraa i mua i te mau ètārētia âmaa porotetani e te tahitatu mau ètārētia e vai ra io tātou nei.

E aha rā ia ! Aita roa atu ānei ia Rūtero e ìte ra i te *aroha o te Auta Metua* i roto i te Ruta Èv. 15/11-32 ? Te aroha o te Atua Metua, ia au i te parauatua a Rūtero, o Ietu Metia ia tei fānauhia mai ei taata, tei ora i to na tōroà faaora e faatiàmā ia au i to na tiàraa Fatu, tei faatataurohia e tei tiàfaahou mai, e tei tono i ta na mau Àpotetoro no te poro i te Èvaneria nā te ao nei. Te Aroha o te Atua, *o te Parau ia a te Atua Metua tei fānau-roa-hia mai ei taata i rotopū i te taata nei, fānau-taata-hia mai no te faaora i te taata hara, fānau-tama-hia mai no te haafānau faahou, mā te Vārua Maitai, i te taata hara ei tama tāvai na te Metua*<sup>6</sup>. No tātou nei, ia « heheu-rūtero » anaè tātou i te Ruta Èv. 15/11-32, e matara mai te parau no te àpee-tāmāu-raa te aroha o te Atua Metua i te teina e tae noa atu i te taime a hiroàroà faahou ai te teina e e Metua to na, e a faanaho ai te teina i to na hoì-faahou-raa i te ùtuafare metua ra ia ora o ia.

I te pae no te tuatua o Ètārētia, aita o Rūtero i faaau i te mau ètārētia reforomātio, porotetani e tātorita i nià i te matahiapo ānei, e aore rā i nià i te teina ānei<sup>7</sup>. Ua tāötihia e Rūtero te parau o teie nā tamaiti e to rāua Metua tāne i nià i te parau o te taata faaroo teretetiāno, a taata faaroo reforomātio noa atu ai te reira taata, e aore ia a taata faaroo porotetani noa atu ai o ia, e aore rā a taata faaroo tātorita noa atu ai o na<sup>8</sup>. Te haa rahi a Rūtero, o te haapāpūraa ia i ta na Reforomātio, e o ta tātou ia e hiò tanotano noa mai i teie nei.

## 1.2. « Na te faaroo anaè e faaora »

« Na te faaroo o te Metia anaè e faaora i te taata hara », oia te tātararaa no te taìraa reo reforomātio rūtero ra « na te faaroo anaè e faaora ». Ia òre anaè tātou ia māramarama maitai i teie parau reforomātio, e ora tātorita hānoa tātou e aore rā e piri-tātorita hānoa tātou i to tātou porotetaniraa e te rauraa o to tātou porotetaniraa<sup>9</sup>. Eere teie i te parau faaïno, e parau faaara ia tātou no te haapāpū i te huru porotetaniraa e orahia ra e tātou. Paraumau, e mea rave àtā i te taa e

<sup>6</sup> I roto i teie tuatāpaparaa, te àpee noa te manaò i te mau faaòhiparaa ta tāou i mātou no te « Vārua Maitai », te « Vārua Moà » e te « Vārua Raa ». E tià rā ia tuatāpapa-māite-hia teie mau parauraia i te « Vārua » o te Atua o Ietu Metia.

<sup>7</sup> No teie huru faaauraia, teie te tahi haapiiraa a François Bovon : « Te âmahamaharaa o nā taeaè [...] eere ia i te hoë parau âpi. Te rave faahou mai ra [te parau no te âmahamaharaa o nā taeaè] i teie parau no te faaïte i te mau âmahamaharaa rau i rotopū i te mau taeaè e vai ra i roto i te Pipiria mai ia Taina rāua o Àpera mai à. [...] I faanahohia na te mau tāpura no te mau taeaè tūàti òre : Taina — Àpera ; Itemaëra — Itaata, Ètau — Iatopo, Iteraëra — Iuta, te mau Âti-Iuta e te mau Ètene, te Tūnato et te Ètārētia, aita à ia i taiòhia atu ra nā ìte e piti a te Àpotarupo, nā turu-tootoo a Ètetiera, e nā àpotero ra o Pêtero rāua o Pauro. Te mea e faatupu tāmāu i te pohehae o te matahiapo i muri mai, o te àau-turu ia, tano òre ia hiò-anàè-hia atu, o te hoë Atua tei māiti et tei poihere i te teina mau òre e te haapeàpè òre », ah. « La rivalité des deux frères [...] n'est pas originale. Elle reprend et actualise diverses rivalités fraternelles qui ponctuent l'Ecriture depuis celle de Caïen et Abel. [...] Des listes de frères rivaux étaient constituées : Caïen — Abel ; Ismaël — Isaac, Esau - Jacob, Israël — Juda, les Juifs et les Géntils, la Synagogue et l'Eglise, sans compter les deux témoins de l'Apocalypse, les deux bâtons d'Ezéchiel et les deux apôtres Pierre et Paul. Ce qui provoque régulièrement la jalouse de l'aîné, c'est la faveur, apparemment inéquitable, d'un Dieu qui élit et chérit le cadet instable et sans scrupule », François BOVON, « La parabole d'enfant prodigue. Seconde lecture », in : François BOVON et Grégoire ROUILLER (Dir.), *Exegesis. Problèmes de méthode et exercices de lecture (Genèse 22 et Luc 15)*, Paris/Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1975, àpi 303. I roto i te tahi atoà heheuraa pipiria-ètārētia, te nā ô ra o Christophe Senft ia au i te parau no te faahauraia, no te fāiteraa, o te mau Ètārētia : « Ua tiàhia te parau o te mau Ètārētia âti-iuta/teretetiāno e [te mau Ètārētia] ètene/teretetiāno e te tamaiti matahiapo e te tamaiti teina », « Les Églises judéo-chrétienne et pagano-chrétienne sont représentées par le fils aîné et le fils cadet », ah. Christophe SENFT, « Ferdinand Christian Baur. Apport méthodologique et interprétation de Luc 15/11-32 », in : F. BOVON et G. ROUILLER (Dir.), *ibid.*, àpi 67.

<sup>8</sup> No te tahi mau tuatāpaparaa âpi no te Ruta Èv. 15/11-32, ah. Christophe DESPLANQUE, « Rembrandt, exégète et interprète de la parabole des deux fils (Luc 15,11-32), *Hokhma*, 2006/90, àpi 50-62.

<sup>9</sup> Te « tātorita » e faahitihia ra i ô nei, *o te faanahoraa tātorita ia e « tapihoo » i te ora e te faaoraraa a te Atua*. Aita atoà rā te manaò e parau ra e o te Ètārētia Tātorita Rōma anaè tei faaòhipa i teie faanahoraa.

te ìte i te auraa èvaneria e vai ra i roto i te rito o teie parau a Rūtero, e mea rave àtā atoà hoì no te fārii e te ora i teie parau reforomātio i roto i te oraraa faaroo. No reira, no te tauturu ia tātou, ua faanahohia mai te tahi nā uiraa mā te âpitihia e te mau âmaa pāhonoraa.

— *E aha te hara ?*

Ia au i te Ruta Èv. 15/11-19, te « hara », eere ia i to te teina hueraa e haamauàraa i ta na tuhaa fētii no roto mai i te Metua tāne : eere te reira i te hara, e « hape » rā, oia hoì e « hapa », oia te hoê òhipa tià òre ia au i te tahi faanahoraa, e i ô nei, ia au i te faanahoraa a te teina iho, inaha o ia iho te fatu e tē faanaho e tē faatere i ta na tuhaa fētii.

• Te hape, te hapa, *tei rotopū ia i te taata e te taata*. Te hape o te teina, o to na ia haafaufaa-òre-raa i te tuhaa ta te Metua tāne i faataa na na, e tae roa aè nei to na iho-taata i nià i te tahi fāito ìno, no te mea te ìte ra o ia e mea maitaì aè ia te puua ia na : « E ua hiaai atu ra o ia i te pipi i àmuhia e te puua ra ia paìa o ia ; aore hoì e taata i hopoi mai i te māa na na »<sup>10</sup>. I ô nei to te teina hiroàroàraa i to na hape : ua hape o ia i te faanahoraa e te faatereraa i ta na iho tuhaa fētii. No te tātāi i taua hape ra, faaoti aè ra o ia e hoì i te ùtuafare metua no te ani i te Metua tāne : « e faariro òe ia ù mai te hoê i te mau tāvini tārahu no òe nei »<sup>11</sup>.

E haapiiraa rahi teie no tātou, oia te fāriiraa e, *tei rotopū te hape (te hapa) i te taata e te taata ia au i te tahi faanahoraa e arataì nei i te oraraa taata. E no te mea e na te taata te faanahoraa no te taata nei, ia hape anaè te hoê taata ra, e tītauhia taua taata ra ia tātāi i ta na hape, i ta na hapa, ia au i te mau faautuàraa a te reira faanahoraa taata.*

• O te tahi teie maa haapotoraan no te parau o te hape. E te parau o te hara ? Ia au i te Ruta Èv. 15/11-19, te hara, o to te teina tāivaraa i to na Metua tāne, to na haapaeraa i to na tiàraa tamaiti na to na Metua tāne : « eita atu ra e au ia ù ia parauhia e, e tamaiti na òe »<sup>12</sup>. I roto i te haapiiraa faaroo èvaneria a Rūtero, *te hara o to te taata ia tāivaraa i te Atua Metua, oia hoì to te taata faariroraa ia na iho ei metua no na iho ; to te taata haapaeraa i te metuaraa o te Atua Metua no te faariro ia na iho, te taata nei, ei tumu no to na iho-taata e no to na oraraa.*

Ei « ture » e ìte ai te taata i to na tiàraa « taata hara i mua i te aro o te Atua ». I parau ai o Pauro e : « Ia ù nei i te matamua ra, i rāpae aè i te ture, i ora na vau ; i te taeraa mai rā te ture, ora aè nei te hara, âreà vau nei ra, pohe iho ra ia. E te ture hoì i *haapaòhia* ei ora ra, riro atu ra ia ei pohe no ù »<sup>13</sup>. « I te taeraa mai rā te ture, ora aè nei te hara », oia hoì na te ture e faaìte mai ia ù e « e taata hara vau i mua i te aro o te Atua », « ua tāiva vau i te Atua », « ua haapae vau i te Atua » no te faariro ia ù iho ei tumu no to ù ora, no to ù oraraa e no to ù faaoraraa. I rāpae aè i te ture, aita ia vau e hiroàroà ra i to ù tiàraa taata hara, e e ora moemoeā noa ia vau e o vau iho te tumu o to ù nei ora, aita rā ia vau e ìte ra e te ora o ta ù e tiàturi nei e « ora », o te « pohe » ia. Maoti te ture e ara ai au e e hiroàroà ai au i te hara e òhipa nei i roto ia ù, oia to ù tāivaraa (haapaeraa) i te Atua Metua.

No te teina, te ture, o te *faanahoraa ùtuafare metua* ia. Oia mau, te parau ra te teina : « E tià vau e haere i taù metua ra, a parau atu ai ia na : E taù metua, ua hara vau i te Atua o te rai e ia òe atoà hoì, e eita atu ra e au ia ù ia parauhia e, e tamaiti na òe »<sup>14</sup>. E haapaò maitaì rā hoì tātou i te mea e, aita te teina i hara i to te rai e i te Metua. Eere e e pití hara teie, *hoê anaè rā hara*, oia te hararaa te tamaiti i te Metua. Te « Metua tāne » e *tāipe ia no te Atua Metua* ; e « te rai » ra,

<sup>10</sup> Ruta Èv. 15/16.

<sup>11</sup> Ruta Èv. 15/19.

<sup>12</sup> Ruta Èv. 15/19. E au atoà te parau no te tāivaraa no te matahiapo, no te mea ua faariro o ia ia na ei rave òhipa na te Metua tāne, ua haamoè o ia i to na tiàraa tamaiti na te Metua : ua tūea ia nā tamaiti nei i roto i te parau no te tāivaraa i to rāua Metua tāne, e ua tūea atoà rāua i roto i te parau no te hape, inaha ua hape atoà te matahiapo i te faanahoraa e te faatereraa i ta na tuhaa fētii : ua faariro o ia i ta na tuhaa fētii ei utuà no ta na tāvniraa i te Metua tāne : ta na hape, o to na ia tāpihooraa i ta na tāvniraa i te Metua tāne.

<sup>13</sup> TBMR/Rōma 7/9-10 : « I ora na hoi au i mutaa iho i te ture ore ra, ia tae mai rā te ture ra, te ora noa ra te ino, pohe ihora vau. E te ture hoi i haapaohia ei ora ra, riro atura ia ei pohe no 'u ».

<sup>14</sup> Ruta Èv. 15/18 e 21.

*e tāipe ia no te fāito o te rahi o te hara.* No reira, teie te auraa no te parau ra « ua hara vau i to rā e ia òe atoà hoì » : « ta ù nei hara ia òe, ua taeà-roa-hia ia i te teiteiraa o te rā »<sup>15</sup>.

• Mai te peu e, ia au i tei hiòhia mai e tātou, *tei rotopū te hape i te taata e taata*, te ìte ra ia tātou e, *te hara*, *tei rotopū ia i te taata e te Atua*<sup>16</sup>. E noaa à i te taata nei i te tātāì i te hape, te hapa, ia au i te haavāraa e te mau faautuàraa a te taata nei. Åreà i te parau no te hara, aita roa atu ia e rāveà ta te taata nei no te tātāì i to na tāivaraa i te Atua, maoti rā *te faaoraraa èvaneria anaè a te Atua*.

— *E aha te faaoraraa èvaneria a te Atua ?*

Ìmi e ìimi noa atu à, pāìmi e māìmi noa atu à te taata hara i te mau rāveà atoà no te faaòre i ta na hara i te Atua ra, eita e eita roa atu ta na iho mau rāveà (tāviniraa, faaturaraa i te mau faanahoraa pāroita/étarëtia, etv) e faaòre i ta na hara<sup>17</sup>. I parau ai o Pauro e : « E teie nei, teie ta mātou parau, i tiàhia te taata i te faaroo, eiaha te òhipa a te ture ra »<sup>18</sup>.

• « Na te faaroo e tià i te taata hara ». E aha te auraa no teie taò-haa (*verbe*) « tià » i roto i te parauatua a Pauro ? I ô nei, « tià », o to te *tāiva* ia ono-raa-hia, mono-raa-hia, tāui-roa-raa-hia e te Atua mā te Metia e te Vārua Raa, ei *tāvai* ; o to te *hara* ia ono-raa-hia ei *parautià*, fānau mai nei te « taata hara », oia te « taata parautià òre i mua i te aro o te Atua », ei « taata parautià i mua i te aro o te Atua », fānau mai ai te « taata tāiva » ei « tama tāvaihia e te Metua o te Metia ». Ua huru matara rii anaè ia tātou teie parau âpī òaða, e huru ôhie atoà ia tātou i te ìte i te parau no te « faaroo » e faahitihia ra e Pauro. Te faaroo, i ô nei, aita atu maoti rā, te « faaroo o te Metia »<sup>19</sup>. Te « faaroo o te Metia », o to te Atua Metua ia, nā roto i te Metia e te Vārua Raa, fārerei-faaoraraa mai i te taata hara nei ; fārerei-faaora-raa, oia hoì te haafānau-faahou-raa i teie « taata tāiva » ei « tama tāvai » na na. Ei auraraa parau no tātou, ia nānā maitaià anaè tātou i nià i teie nā taò « tāiva » e « tāvai », e ìte ia tātou e ua tāui te Èvaneria i te vairaa o te « i » o te « tāiva » (*haapae*), riro mai nei ei « tāvai »<sup>20</sup> (*haavai*).

E matara mai teie haapiiraa no te faaoraraa èvaneria a te Atua i roto i te parau a te Metua tāne i te taime a fārii ai o ia i te tamaiti teina i hoì mai i te ùtuafare metua : « o taù tamaiti nei hoì, i pohe na, e ua ora mai nei ; i moè na, e ua ìtea mai nei »<sup>21</sup>. E parau faatāvai teie na te Metua i te teina. E parau faatāvai o ta te Metua i parau atoà atu i te matahiapo : « E taù tamaiti [...] »<sup>22</sup>.

• Ia au i te Ruta Èv. 15/11-32, e ia au atoà i te te tūramaraa a Pauro, te faaoraraa èvaneria a te Atua, o to te Atua Metua ia, nā roto ia Ietu Metia e te Vārua Raa, fārerei-roa-raa mai i te taata hara nei no te faaora ia na, no te faatāvai ia na ei tama tāvai, oia teie i mātauhia e tātou i te parau e ei « tamarii na te Atua ». Te toe nei rā ia tātou i te parau-roa-raa i roto i to tātou oraraa faaroo :

<sup>15</sup> Ah. « J'ai péché jusqu'au ciel contre toi », « J'ai commis un péché qui va jusqu'au ciel, et ce envers toi », Jan JOOSTEN, « J'ai péché envers le ciel et devant toi. Remarques exégétiques et textuelles sur Luc 15/18.21 », *RHPR*, t. 83, 2003/2, àpi 155.

<sup>16</sup> E tià ia haamanaòhia e no roto mai i te « hape » (« hapa »), i te « hara » : Rōma 1/18-32.

<sup>17</sup> Ah. i te reira parau i roto i te tuatua o to tātou porotetaniraa, oia i te « Haapiiraa 2 ».

<sup>18</sup> Rōma 3/28. Oia atoà i roto i te Taratia 2/16 : « e aore te taata nei i tiàhia i te òhipa a te ture, i te faaroo rā o Ietu Metia ra, i faaroo atoà ai tātou ia Ietu Metia, ia tiàhia tātou i te faaroo o te Metia ra, eiaha i te òhipa a te ture. Aore roa hoì e taata e tiàhia i te òhipa a te ture ra ».

<sup>19</sup> Rōma 3/22, 3/26, Taratia 2/16, 2/20, 3/22 ; Firipi 3/9. I roto i ta tātou Pipiria, oia te *Te Bibilia Mo'a Ra* (TMBR), te parauhia ra « te faaroo i te Metia », « te faaroo ia Ietu Metia ». Ia au i te reo herēni, e tano e faatītiàfarō te « i » ei « o », oia hoì « te faaroo o te Metia », ah. A. Tihiri LUCAS, « Te ture e te Èvaneria », in : Collectif (Dir.), *Te Pipiria i roto i te mau Haapiiraa Tāpati a te EEPF*, Papeete : EEPF/TPHT, 1994, àpi 49-86.

<sup>20</sup> Ah. i te häutiraa taata ora ra « Tāvai », Haapiiraa Faaroo no Béthel, EEPF/Tuhaa 7, 2000.

<sup>21</sup> Ruta Èv. 15/24.

<sup>22</sup> Ruta Èv. 15/31.

« ei tamarii tāvai na te Atua Metua i roto ia Ietu Metia e te Vārua Raa » ; « tamarii tāvai », oia hoì e « tama » tei haafānau-faahou-hia e te Parau faatāvai a te Atua Metua<sup>23</sup>.

I roto i te tuatua o te teina e te matahiapo, nā hea e tià ai i to rāua Metua tāne i te ìte ia rāua ei nā « tama tāvai » na na ? Oia hoì, ei nā « tama faaàmu » na na ? Inaha o o ia iho te Metua tāne, e, e nā puè tamarii fānau tama hoì teie na na. Te haapāpū maitaì ra ta tātou uiraa i te parau no te « ìteraa » te Metua ia rāua ei « tama tāvai ». Tei roto i te « Parau a te Metua » te reira « ìteraa/faatāvairaa » : i te teina, *te parau nei te Metua* : « o taù tamaiti nei hoì, i pohe na, e ua ora mai nei ; i moè na, e ua ìtea mai nei » ; e i te matahiapo, *te parau nei te Metua* : « e taù tamaiti ».

- Ua « pohe » e ua « moè ê » te tāàmuraa fētii matamua metua/tama ; e « ua ora mai nei » e « ua ìtea mai nei » te faaauraā âpī metua/tama tāvai i roto i te Metia. *Te tāàmuraa fētii matamua metua/tama, ua niuhia ia i nià i te aufētiiraa, oia hoì i nià i te « toto »*<sup>24</sup>. Ârcè i te faaauraā âpī metua/tama tāvai i roto i te Metia, na te parau faatāvai a te Metua e haafānau faahou e e ìte i te teina e i te matahiapo ei nā puè « tama tāvai » na na : i ô nei, na te « Parau a te Metua » e faatāvai i te tamarii ei « tama tāvai » mā to na ôtahiraa, òre atu ai e tià e ânoì i te tiàraa « tama tāvai » o te teina e te tiàraa « tama tāvai » o te matahiapo. I te pae no te àufau fētii, te paparaa tupuna, te vai ra te Metua tāne, te tamaiti matahiapo e te tamaiti teina<sup>25</sup>. Ârcè i te pae no te faaroo èvaneria ra, te vai ra te Metua, e te mau « taeaè » e te mau « tuahine » o Ietu Metia, e te Vārua. Te hiti ra te parau no te « taeaè » i roto i te parauraā a te Metua i te matahiapo<sup>26</sup>. E te parau atoà ra hoì Ietu i te feiā i fārii ia na ei Faaora e ei Fatu : « O tei haapaò atoà i te hinaaro o te Atua ra, o to ù ia taeaè, o to ù ia tuahine, o to ù hoì ia metua vahine »<sup>27</sup>. E oia atoà ta te fārii faaroo a te èpitetore i te mau Hēpera (2/11-13) e faaîte ra :

« 11 O te Metia hoì o tei tāmā mai, e te feiā i tāmāhia ra, hoê à ia Metua ; e òre ai o ia e haamā ai ia parau mai ia rātou e, e taeaè, 12 i te nā-ô-raa e : “E faaîte au i to iða i to ù ra mau taeaè, ei rotopū i te Ètārētia ra e haamaitaì atu ai au ia ðe”. 13 E te nā-ô-raa hoì : “E tiâturi au i nià ia na.” E ua nā ô à hoì : “Inaha vau, e te tamarii ta te Atua i hō mai no ù ra.” ».

Ei âmaa pâhonoraa no te uiraa ra « e aha te faaoraraa èvaneria a te Atua ? », te nā ô ra o Rûtero i roto i ta na heheuraa i te Taratia 4/7 : « Mai te peu e pii òutou òutou iho : E Âpa, te Metua, nā Pauro e, eere faahou atu ra ia òutou i te tītī, ua tiàmā ia [òutou] e te tama ra òutou. [...] To na auraa ra, ua faaorahia òutou, e eita atu ra òutou e noaa faahou i te ìno. No te mea ua rave te faatāvairaa tama ia na ra te pâtireia mure òre e te tuhaa âià tāatoà o te raì »<sup>28</sup>. No reira, e tià ia parauhia e, te faaoraraa èvaneria a te Atua, hoê à to na auraa i te faatāvairaa tama a te Atua, e, nā roto i te « faaroo o te Metia anaè » e orahia ai te reira faaoraraa, te reira faatāvairaa tama. Ei haamanaòraa, « te faaroo o te Metia », o to te Atua Metua ia, nā roto i te Metia e te Vārua Raa,

<sup>23</sup> Rôma 8/14-17 : « 14. O te feiā atoà hoì i arataìhia e te Vārua o te Atua ra, e tamarii anaè ia rātou na te Atua. 15. Eere hoì i te vārua tāvini tei noaa ia òutou ia mataù faahou ; o te Vārua faatamarii rā tei noaa ia òutou, i parau ai hoì tātou : “ E Âpa, e taù Metua.” 16. O te Vārua iho hoì, e to tātou atoà nei vārua, o tei faaîte ia e, e tamarii tātou na te Atua. 17. E tamarii ra, e feiā tufaa ia ; e feiā tufaa i te Atua ra, e feiā tufaa tātou e te Metia ; te pohe âpîpiti nei hoì tātou e o ia atoà, ia haamaitaì-âpîpiti-hia tātou e o ia atoà hoì ». Ah. atoà atu i te Taratia 4/1-7.

<sup>24</sup> Ioane 1/12-13 : « 12. Te feiā atoà rā i ìte atu ia na (Ietu Metia) i te faarooraā i to na ra iða, hō mai ra o ia i te mana ra ia rātou ei tamarii na te Atua. 13. Te feiā eere i to te toto i fānau ai ra, eere hoì i to te hinaaro o te tino, eere hoì i to te hinaaro o te taata, no te Atua rā ».

<sup>25</sup> No te tahi hiò-mâòhi-raa o te Ruta Èv. 15/11-32 e te parau o te metua vahine, ah. Jacques NICOLE, *Au pied de l'écriture. Histoire de la traduction de la Bible en tahitien*, Thèse de doctorat en théologie, Faculté de Théologie de l'Université de Lausanne, Papeete : Haere Pō no Tahiti, 1988, àpi 277-278.

<sup>26</sup> Ruta Èv. 15/32 : « E mea tià hoì ia tātou ia faaàmuraa māa e ia òaða ; o to taeaè nei hoì, i pohe na, e ua ora mai nei ; i moè na, e ua ìtea mai nei ! ».

<sup>27</sup> Mâreto 3/35.

<sup>28</sup> « Si vous vous écriez : Abba, Père, dit Paul, vous n'êtes plus des serviteurs, vous être libres et fils. [...] C'est dire que vous êtes sauvés et qu'aucun mal ne vous atteint plus. Car l'adoption filiale apporte avec elle le royaume éternel et tout l'héritage céleste », M. LUTHER, *Œuvres*, t. 16, Genève : Labor et Fides, 1972, àpi 102.

fārerei-roa-raa mai i te taata nei, no te faaora (haafānau-faahou-raa), no te faatāvai i te reira taata āpi i roto i te Metia ei tama tāvai<sup>29</sup>.

• I roto i te oraraa faaroo èvaneria, e ora āpipiti te tiāraa « tama » ia au i te auraa fētii e te tiāraa « tama tāvai » ia au i te Parau a te Atua Metua ; e ora āpipiti te « taata tāiva » e te « tama tāvai » i roto i te oraraa faaroo mā te tiaituru « ia iti te taata tāiva e ia rahi te tama tāvai »<sup>30</sup>. To na auraa ra, e ora tāiva-tāvai te taata faaroo èvaneria : *a tāiva noa ai o ia ra, te vai ra o ia i roto i te tāvairaa a te Atua Metua mā te Metia, oia te Parau a te Atua.*

Te Parau a te Atua, o te tāpaò no te aroha o te Atua ia au i to na tiāraa Metua, mai ta Ioane 3/16 e haapii tāmau mai nei ia tātou. I parau ai tātou i te ômuaraa e, aita te aroha o te Metua i faaruè i te teina i tere atu i te fenua roa, no te mea, i parau noa na te Metua ia na « e tāu tamaiti », e aita rā te àau o taua tamaiti ra i tāuà atu i te reira Parau faatāvai. Maoti te teina i « hoì veve » atu i te ùtuafare metua ra, i tià ai i « to na àau tei roohia e te veve », tāipe no te « ère », i te fārii i te Parau faatāvai a te Metua. E au atoà tei parau no te matahiapo : te toe nei rā i te matahiapo i te fārii i te teôteò e fatu ra i to na àau, e aita atu hoì e rāvēà no te haapae i taua teôteò ra, maoti rā e vāiho e na te Parau faatāvai e tinai i te reira.

### 1.3. Te Reforomātio rūtero e tātou i teie mahana

E aha ta te parau reforomātio ra « na te faaroo anaè e faaora »<sup>31</sup> e haapii mai ra ia tātou no to tātou oraraa faaroo èvaneria i teie mahana ? I roto i te oraraa faaroo èvaneria tātaítahi, ùtuafare, pāroita, tuhāa e âmuitahiraa ètārētia, te vai ra te mau tītaura a teie haapiiraa ia tātou. E i roto hoì i te rauraa o te mau tītaura, ua tāpaòhia mai :

— *Te parau no ta tātou fāriiraa e ta tātou faaîteraa i te faaoraraa èvaneria a te Atua o te Metia* : te uiuihia mai ra tātou e tuatāpapa faahou i te « huru Atua », te « hohoà Atua » o ta tātou e tiāturi nei e e faatiâturi nei i te taata, oia hoì te tiāorohia mai ra tātou e faaitoito, mā te tauturuhia mai e te mau taeaè e te mau tuahine, i te itea i te parau o nā tamaiti a Ruta 15 i roto ia tātou, a ora atu ai tātou tātaítahi i te tātarahapa<sup>32</sup> e a fārii ai, e aore rā, a fārii faahou ai e na te Parau faatāvai a te Atua Metua e arataì i to tātou oraraa faaroo èvaneria i roto i te EPM e te òitūmeneraa, i roto i teie ao e mā te tiaituru i te Pātireia.

— *Te parau no to tātou tiāraa Ètārētia porotetani māðhi, inaha o tātou te matahiapo o te mau âmaa porotetani io tātou nei e nā Pātitifa Apatoà* : e aha to tātou manaò i te mau âmaa porotetani e vai ra io tātou nei ? Eita tātou e rū i te pāhono i teie uiraa. E tià rā ia tātou i te faaineine ia tātou, ia òre tātou, a muriātau nei (te tau e fā mai nei) ia vai EPM noa i mua i te « tahi âmuitahiraa ètārētia porotetani » tē riro i te tupu mai mā te tāuà òre mai ia tātou. Te « tahi âmuitahiraa ètārētia porotetani » tē riro i te pāhono i te mau « aniraa » a te huifaaroo no naùanei (i teie mahana), mau « aniraa » tei òre i noaa ia tātou i te faaroo e te hāroàroà, te tāuà e te māpee.

— *Te parau no to tātou tiāraa « teina »* : a taa noa atu ai to tātou tiāraa matahiapo, te vai atoà ra to tātou tiāraa « teina » i roto i to tātou reforomātioraa e to tātou porotetaniraa, inaha

<sup>29</sup> No te faahohonu atu à i teie haapiiraa a Rūtero e te mau tītaura a te faaroo èvaneria i te taata faaroo nei, te vai ra te puta a Jean ANSALDI, *Te paraura a i te faaroo i naùanei*. E maa haapiiraa iti no te oraraa teretetiāno, traduction tahitienne de *Dire la foi aujourd’hui*. Petit traité de la vie chrétienne (1995), Papeete : EEPF/Tuhaa 7, 2000. Ah atuoà atu ia Tihiri LUCAS, « Te tamarii tāvaihia mā te Metia », in : Collaboration (Dir), *Te tamarii poritnetia : to na fenua, to na muriātau e ta na mau tiāau*, EEPF/TPHT : Papeete, 95, àpi 84-117 ; « Te faaroo èvaneria o Martin Luther », VP, 1996/6, àpi 18, *Tuāroìparau, Te faatāvairaa i roto i te Metia*, (Rédition) Papeete : 1997, « Pauro, te hoê o te mau ite pīpiria no te fāriuraa i te Atua o te rāau tārava ra », in Collectif (Dir.), *E fāriu anaè tātou i te Atua i roto i te òaða o te tiaitururaa*, Papeete : EEPF Tuhaa 7, 1998, àpi 35-52.

<sup>30</sup> Ioane 3/30 : « E tupu o ia i te rahiraa, e hoì rā vau i te itiraa » ; 2 Tōrīnetia 4/16 : « Pohe noa à hoì te taata i rapaeàu nei, te faahouhia nei te taata i roto i terā mahana, i terā mahana » ; e te Èfetia 4/11-16.

<sup>31</sup> Tihiri LUCAS, « Reforomātio e reforomātioraa, porotetani e porotetaniraa i Èuropa e nā te Ara », in : Colloboration, *Faaineineraa tāmau o te mau òrometua o te Tuhaa Hoê*, Papeete : Âua Pipi Òrometua no Heremonia/EPM, Papeete : 2006, p. 11-19.

<sup>32</sup> Te parau ra te Fatu : « E faaite atu vau ia òutou, o te huru ia o to te mau merahi a te Atua ra òaða, ia tātarahapa te taata hara hoê ra » (Ruta Èv. 15/10). Te auraa no te « tātarahapa » i ô nei, o to te Vārua o te Metia ia haafariuraa i te taata i te Atua Metua ra.

haamanaò māite tātou e o Ietu Metia to tātou matahiapo<sup>33</sup>. Oia mau, i roto i te tuatua o ta tātou Ètārētia, i hiòhia na tātou e te mau metua mitionare ia au i te faanahoraa o te « mau Ètārētia àpi », oia hoì ei « mau Ètārētia tamarii » tātou no roto mai i te mau « Ètārētia metua » tei tiàhia e te mau « Ètārētia » no te Totaiete Faatupuraa Parau no Ronetona, no Paris. E tià atoà rā ia haamanaòhia e no roto mai teie « mau Ètārētia metua » i te ànotau o te Reforomātio tei ìte i te mau tuàtiraa e vai ra e te « mau Ètārētia matamua » e faaìtehia mai ra e te Faufaa Âpi, e to Ìteraèra atoà hoì e faaìtehia mai ra e te Faufaa Tahito<sup>34</sup>.

—Te parau o te Reforomātio e no te mau reforomātio i orahia mai na, e e orahia nei i teie mahana i roto i ta tātou Ètārētia : tei roto tātou i te tahī tau no te patu-faahou-raa i ta tātou « Ètārētia », ta tātou « Porotetani » e ta tātou « Māòhi », te auraa ra tei roto atoà ia tātou i te tuatāpapa-faahou-raa, te heheu-faahou-raa e te faaòhipa-faahou-raa i te Reforomātio e te mau reforomātioraa<sup>35</sup>.

## 2. Rūtero e te ìritiraa i te Pipīria

E hiò poto noa mai tātou i te parau no te Pipīria e te ìritiraa pipīria i orahia e Rūtero, e mai reira a ìte atu ai tātou i te mau haapiiraa ta na e hōroà mai ra ia tātou i teie nei mahana i te pae no te Pipīria.

### 2.1. Rūtero e te Pipīria i te fenua Heremani

I te fenua Heremani, mai te matahititi 1461 e tae atu i te matahititi 1522, 18 neneìraa pipīria i ravehia nā roto i te reo heremani, e te vai atoà ra hoì te mau neneìraa i te mau Pāpāi Taramo e te mau Èvaneria. A taa noa atu ai te mau àivānaa ètārētia e tōtaiete e taiò ra i te Faufaa Tahito nā roto i te reo hépera, te Faufaa Âpi nā roto i te reo herēni, e vētahi nā roto i te reo rātino, ua hinaaro Rūtero ia tae te Pipīria i roto i te nūnaa. E ua faataa roa o ia ia na no te ìriti i te Pipīria nā roto i te reo heremani, eiaha i roto i te manaò e faatītiâuà i te mau Pipīria heremani e vai ra, i roto rā i te manaònāòraa e hōroà i te nūnaa ra i te tahī ìritiraa mā te faatura i te mau pāpāiraa hépera (Faufaa Tahito), te mau pāpāiraa herēni (Faufaa Âpi), e te reo manahune o te nūnaa heremani. No te ìritiraa pipīria, te nā ô ra o ia : « E mea titauhia e uiui i te metua vahine i roto i to na ùtuafare, te mau tamarii nā te mau aroā, te taata nā te mātete, e ia haafaufaahia to rātou vaha no te ìte e mea nā hea rātou ia parau, no te ìriti [i te Pipīria] ia au i te reira [mau parauraa] ; e māramarama ia rātou e e ìte ia rātou e te parau-heremani-hia atu ra rātou »<sup>36</sup>. I te matahititi 1521-

<sup>33</sup> Rōma 8/29, Torota 1/15 ; 1/18, Hépera 1/6.

<sup>34</sup> Ah. Taoàhere J. HoìòRE, « Te parau o te Reforomātio-porotetani i te tau o te Mitionare LMS-SMEP », in : Te Ètārētia Porotetani (EPM/Tuhaa 1), *op. cit.*, àpi 20-28.

<sup>35</sup> Ah. Daniel MARGUERON, « Les valeurs protestantes ont la côte », *VP*, 1996/1, àpi 8 ; « L'Église évangélique est-elle protestante ? », *VP*, 2001/18,13, àpi 20 Turo RAAPOTO, « Porotetani Māòhi », *VP*, 1996/6, àpi 11-12 ; Gilles MARSAUCHE, « Protestant, une parole de vérité pour la liberté », *VP*, 1996/6, àpi 13-14 ; Taoàhere J. HoìòRE, « Te tahī atoà Porinetia-Porotetaniraa... Ta òe parau tiàraa taata porotetani », *VP*, 1996/6, àpi 16 ; Marc LIENHARD, « 450<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Martin Luther », *VP*, 1996/6, àpi 17 ; Ropati, « Protestant... aujourd'hui... », *VP*, 1996/6, àpi 19 ; DOSSIER « La Mission dans la pensée des premiers missionnaires protestants en Océanie », *Cahier du VP, Supplément au VP n°17* ; Michel BERTRAND, « Libres et responsables devant Dieu », *VP*, 1998/24, àpi 21-22 ; Daniel Margueron, « Regards protestants sur 400 ans d'histoire », *VP*, 1998/24, àpi 20-21 ; Jacques IHORAÌ, « Une présence protestante polynésienne au Synode de l'Église réformée de France », *VP*, 1999/36, àpi 10-11 ; « Ia haamanaò te porotetani », *VP*, 2001/18,13, àpi 18-19 ; Poetini A. TEMATAHOTOA, « La Réforme. Le Renouveau ? Te Reforomātio ei "Faaâpiraa" », *VP*, 2001/18,13, àpi 13 ; « TUATUA O TE ÈTĀRĒTIA », « Rūtero e te tahī mau Parau papa o te Reforomātio », *VP*, 2001/18,13, àpi 16 ; Céline HoìòRE, « Te vahine e te vārua o te Reforomātio », *VP*, 2001/18,13, àpi 19 ; Marama G. TAUIRA, « Te mau parau pātoà a Maratino Rūtero », *VP*, 2001/18,13, àpi 21 ; Dossier « Te Ètārētia porotetani māòhi », *VP*, 2006/56, àpi 13-23 ; Emma TŪFARIUA (Dir.) *Faaineineraa tāmāu o te mau òrometua o te Tuhaa Hoë*, Papeete : Àua Pipi Òrometua no Heremona/EPM, Papeete : 2006.

<sup>36</sup> « Il faut interroger la mère dans sa maison, les enfants dans les rues, l'homme du commun sur le marché, et considérer leur bouche pour savoir comment ils parlent, afin de traduire d'après cela ; alors ils

1522 ra, ua īriti Rūtero i te Faufaa Āpi nā roto i te reo heremani, e i te matahit 1534, ua hope te īritiraa i te Pipīria (Faufaa Tahito e Faufaa Āpi) ia na mā te tauturuhia e to na mau hoa.

A taa noa atu ai te mau tātāīraa i ravehia e Rūtero e to na mau hoa no ta na īritiraa pipīria i te mau matahit i muri mai, e tiā ia ui e : *e aha te auraa o te Pipīria ia au i te haapiiraa a te Reformātio rūtero ?*

## 2.2. Te auraa o te Pipīria ia au i te haapiiraa a Rūtero

Te haapiiraa matamua a Rūtero no te auraa o te Pipīria i roto i te oraraa faaroo ēvaneria, te tūāti maitaī ra ia i te tonoraa a te Fatu i ta na mau Āpotetoro nā te ao nei<sup>37</sup>, e te tuatua o te Penetetōte e faahitihia ra e te Òhipa 2/1-13. Oia hoī, ia īte te mau nūnaa atoā, nā roto i to rātou reo, i te Ēvaneria a te Atua o Ietu Metia. No Rūtero, e mea faufaa te mau reo no te Ēvaneria, e mea faufaa hoī ia matara te Ēvaneria nā roto i te mau reo : « [...] ia òre ia ātuātuhia te mau reo, e riro mau ā te Ēvaneria i te moē »<sup>38</sup>. I roto i teie manaō, ua īte Rūtero e eere e tei te mau reo ra te parau hopeā o te Ēvaneria, te tiāoro nei rā o ia ia haafaufaahia te mau reo atoā ia īte te mau nūnaa i te Parau Āpi Òaāda a te Atua. Te tūtono ra o ia ia īritihia te Pipīria ia tiā i te reira e te reira taata ia fārerei i te Atua e a īte atu ai te reira taata, nā roto i to na reo, e o vai ra te Atua no na, e o vai hoī o ia no te Atua. E ara rā tātou di tiāturi tātou, i te pae no te reo, e mea nā roto anaē i te reo o te reira iho taata o ia e fārerei ai i te Atua. No Rūtero, i te pae ā no te reo, eita te reo e faatere i te faanahoraa faaora a te Atua, inaha e tiā roa i te Atua ia fārerei mai i te hoē taata nā roto i te hoē reo ē atu i te reo o te reira taata<sup>39</sup>.

- Te àroraah rahi i rohi-hua-hia e Rūtero i te pae no te Pipīria, o te pātoīraa ia i te mau tiātūrira a parau ra e :

- o te Ētārētia te mana-arataī i niā i te auraa o te mau pāpāīraa e vai nei i roto i te Pipīria ;
- e mana-arataī tei faariro i te Ētārētia ei fatu i te Pipīria ;
- e faturaah Pipīria ta te Ētārētia e faaōhipa ra nā roto i te mau faataiperaa atoā o ta na e hinaaro.

Ua àro Rūtero no te faatiāmā i te Pipīria e te parau no te auraa o te Pipīria tei fatu-roahia e te Ētārētia<sup>40</sup>. No Rūtero, te auraa no te parau reforomātio ra « te Pipīria anaē »<sup>41</sup> (*sola Scriptura*), o te fāriiraa ia ia tiāmā te Pipīria e tae noa atu i te mau « reta pīpīria » no te faaīte mai, mā te tūramaraa a te Vārua, i te Metia i te taata e taiō ra i te Pipīria.

- Ua tūtono atoā Rūtero ia taa maitaī te « Ēvaneria » e te « Pipīria » : Te « Ēvaneria », o te Parau ia ta te Atua Metua e parau roa mai i te hoē taata o ta na e fārerei nā roto ānei i te aōraa, nā roto ānei i te taiōraa pipīria, nā roto ānei i te papetitōraa, nā roto ānei i te ôroā a te Fatu, nā roto

---

comprennent et remarquent que l'on parle allemand avec eux ». M. LUTHER, WA 30, II, 636, 16, ia au i te faahitiraa a Marc LIENHARD, *Martin Luther, un temps, une vie, un message*, Genève : Labor et Fides, 1983, àpi 318.

<sup>37</sup> Mātaio 28/16-20.

<sup>38</sup> « [...] si on ne conserve pas les langues, l'Évangile finira inévitablement par disparaître », M. LUTHER, *Œuvres*, t. 4, Genève : Labor et Fides, 1958, àpi 106.

<sup>39</sup> Mai te èunuta no Êtiopia tei porohia e Firipa i te Ēvaneria i muri aē i ta rāua taiōraa i te parau no te Ietu Metia i tohuhia e Ítaia, Òhipa, 8/26-39.

<sup>40</sup> Tae roa mai i te tau o Rūtero, e 4 taiōraa pīpīria e faaōhipa-āmui-hia ra e te Ētārētia : oia hoī, e mea titauhia no te heheuraa pīpīria ia tuatāpapa maite i te « auraa o te pāpāīraa » (« sens littéraire »), te « auraa no te faataiperaa » (« sens allégorique »), te « auraa no te haereā o te oraraa faaroo » (« sens tropologique (moral) ») e te « auraa no te tupu-hope-roahia mai te tau o te Pātireia » (« sens eschatologique »), ah. Frédéric HAMMANN, « Le rôle de l'Écriture dans l'identité protestante (I !). *Sola Scriptura* : antidote contre l'isolement ! », *Foi et Vie*, t. 57, 2006/4-239, (p. 33-43), àpi 38.

<sup>41</sup> No Rūtero, te auraa no teje parau reforomātio « na te Pipīria anaē » (*sola Scriptura*), « o te Pipīria to na iho māramarama » (« L'Écriture est sa propre lumière ») : « *Sacra Scriptura sui ipsius inter interpres* », ah. M. LIENHARD, *Martin Luther, un temps, une vie, un message*, op. cit., àpi 327. Te parau rahi i ô nei, e māramarama te taata e tūramahia mai ra e te Vārua i te parau faaora a te Atua mā te Metia. A taa noa atu ai e te vai ra te tahī mau tuhāa, eita e noaa i te māramarama taata, no te mea e eita te Atua e faaīte vai tahāa mai ia na, maoti rā nā roto i tei òre i tātāhia e te taata nei. To na auraa ra, e tūrama te mau pāpāīraa pīpīria i te mau pāpāīraa pīpīria, tei te taata e taiō ra e e heheu ra i te mau pāpāīraa pīpīria, tei tātāhia taata ra, ia au i te tūramaraa a te Vārua, te fāriiraa ia Ietu Metia ei Faaora e ei Fatu.

ānei i te haapiiraa èvaneria. Te « Èvaneria », o Ietu Metia ia i faatataurohia e tei tiàfaahou mai, oia te Parau e parauhia e te Atua mā to na Vārua. Aita teie Parau i roto i te Pipīria, aita i roto i te mau reta pipīria, tei rāpaeāu mai rā o ia i te mau pāpāìraa pipīria, i parau ai o Rūtero, te « Èvaneria », o te « Parau e nā rāpaeāu mai » o ta te Atua Metua e faaohipa mā to na Vārua : « [...] E mea titauhia ia mau pāpū i teie [parau] : eita te Atua e hōroà i to na Vārua e aore rā to na hāmani-maitaì i te taata nei, maoti rā nā roto, e aore rā mā i te nāmua o te Parau e nā rāpaeāu mai »<sup>42</sup>. I ô nei, ia taa maitaì te « Èvaneria » e te « mau èvaneria » : te « Èvaneria », oia te Atua e fārerei mai nei i te taata mā te Metia e te Vārua ; te mau « èvaneria », oia « te tuatua o te feiā e faaroo [i te Metia] e te feiā faaroo òre »<sup>43</sup>. Âreà i te Pipīria ra, e mau pāpāìraa ia no te tauturu i te taata taiò e heheu ia tiaìturu i te Èvaneria : « [...] o te Èvaneria iho to tātou arataì e to tātou òrometua haapii i roto i te tuatāpaparaa i te Pipīria »<sup>44</sup>.

### 2.3. Te haapiiraa a Rūtero ia tātou i te pae no te Pipīria

E maha aè haapiiraa ta tātou e haafaufaa no roto mai i te tiàororaa a Rūtero : a tahī, *e vaiihō i te Pipīria e tae noa atu i te mau reta pipīria i roto i to rātou tiāmāraa* ; a pitī, *ia taa maitaì te Pipīria e te Èvaneria* ; a toru, *aore e taata e fatu i te Pipīria no te parau mai e ta na te arataìraa tano roa aè* ; e a maha, *tei raro aè te Ètārētia, oia te âmuitahiraa o te mau « tama tāvai » a te Atua Metua mā te Metia, i te mana-arataì a te Pipīria ia au i te tūramaraa a te Vārua Raa*.

E mea hohonu e e mea àano atu ā hoì te parau o te Pipīria no te oraraa faaroo èvaneria i roto i te haapiiraa a Rūtero, teie rā te mau haapiiraa i tāpaòhia mai no tātou nei.

## 3. Te Tuhaa VI e te Pipīria porotetani

E parau mau àau roa ia tātou te tuatua no to te mau mitionare no te Pū Faatupuraa Parau Èvaneria no Ronetona (*LMS*) e to Paris (*SEMP*), mā te tauturuhi e te mau Māòhi, ìritiraa i te Pipīria ei « parau tahiti », oia ta tātou *Te Bibilia Mo'a Ra* (1838-1878). Te haapii mai ra to tātou tuatua ètārētia i te faaturaraa te mau mitionare i te iho-taata e te hiroà o to tātou mau tupuna. Faaturaraa tei ìtehia nā roto i to rātou haapiiraa i te reo māòhi no Tahiti-Moorea-Raìatea mā, faaturaraa tei paò roa i roto i te ìritiraa pipīria e te mau haapiiraa faaroo e te mau haapiiraa no te haereà faaroo.

- I te pae no Tuamotu-Maareva e Nuu-Hiva mā, e pitī puta pipīria tei ìritihia nā roto i te reo nuu-hiva, mai ta Henri Vernier e haamanaò mai ra<sup>45</sup> : « Te Evanelia i patutia e Ioane », ìritihia e James Bicknell e piahia e te Totaiete Mitionare no Honolulu (1858, Hawaii)<sup>46</sup> ; e « Te Evanelia i patutia e Mataio » ìritihia e Louis Paul Vernier e piahia e te Totaiete Mitionare no Paris<sup>47</sup>.

<sup>42</sup> « [...] il faut maintenir fermement ceci : que Dieu ne donne à personne son Esprit ou la grâce, sinon par ou avec la Parole externe préalable », M. LUTHER, « Les Articles de Smalkade », in : *Œuvres*, t. 7, Genève : Labor et Fides, 1962, àpi 251.

<sup>43</sup> « [...] l'histoire de ceux qui y croient et de ceux qui n'y croient pas », M. LUTHER, « Une petite instruction sur ce qu'on doit chercher dans l'Évangile et ce qu'on doit en attendre », in : *Œuvres*, t. 10, Genève : Labor et Fides, 1967, àpi 15-22, e te ìritiraa ra o teie parau, Tihiri LUCAS, « Mai taiò faahou anaè i te Èvaneria », in : *Te Fetià Tauhā*, 1994/1, àpi 42-50.

<sup>44</sup> « [...] l'Évangile lui-même est notre guide et notre instructeur dans l'étude de l'Écriture », M. LUTHER, *ibid.*, àpi 22.

<sup>45</sup> Te faahiti atoà ra Henri Vernier e : « Les premiers livres de lecture marquisiens seront imprimés dès 1825, et une vingtaine d'ouvrages (Piapa, Almanachs, catéchismes, etc.) paraîtront au milieu du XIXe siècle, en marquisien également », *Au vent des cyclones. Puai noa mai te vero. Missions protestantes et Église Évangélique à Tahiti et en Polynésie Française : Une église polynésienne 1797-1963-1985*, Papeete/Paris : EEPF/Les Bergers et les Mages/Haere Pō no Tahiti, 1986, àpi 47.

<sup>46</sup> Patrick O'REILLY et Édouard REITMAN, *Bibliographie de Tahiti et de la Polynésie française*, Paris : Publications de la Société des Océanistes/Musée de l'Homme, 1967/14, àpi 550. E rave rahi atu à te mau puta reo nuu-hiva e paùmotu e faahithia i roto i teie puta a O'Reilly mā. Ah. i te « Haapiiraa 2 ».

<sup>47</sup> Te vai ra te tahī hohoà no teie puta i ta tātou Fare Haaputuraa Parau i te Pū a te EPM.

A taa noa atu ai ta te Tātorita Pīpīria<sup>48</sup>, te vai noa atoà ra te uiuira i teie nei ā mahana i roto i te *EPM*, no te ìritiraa i te Pīpīria nā roto i nā reo o to te Tuhaa VI. I mua i teie tuhaa rahi no te Pororaa Èvaneria, te vai atoà ra te manaònàòraa no te àtuàtu i te mau reo o te mau motu Tuamotu-Maareva mā e to Nuu-Hiva mā. Oia mau, te vai ra te mau faatoro e te mau pāpāira nā roto i teie mau reo. Ua riro atoà rā te ìritiraa pīpīria ei rāvēà no te aupuru e no te àtuàtu i te mau reo e te mau taata no rātou te reira mau reo.

- Ei hiòraa : no teie taime, ua ìritihia te Pīpīria nā roto i nā rahiraa reo e 2.261, oia hoì 383 reo tei fānaò i te tāatoàraa o te Pīpīria, 987 reo tei fānaò i te Faufaa Âpi, e 891 reo tei fānaò hoê aè puta no roto mai i te tāpura pīpīria. Ia au i teie mau nūmera a te *Alliance Biblique Universelle*, « i nià i te fāito e 6 mīriā taata, 380 mirioni anaè taata tei òre ā i fānaò atu ra i te Pīpīria nā roto i to rātou reo »<sup>49</sup>. Te auraa ra, tei roto tātou *Te Biblia Mo'a Ra* i te ânaàraa « 383 reo », *Te Parau Âpi Ôaòa : Te mau Buka i te Faufaa Âpi Ra* (1928-1954-1975-1985) i te ânaàraa « 987 reo », *Te Evanelia i patutia e Ioane* (1858), *Te Evanelia i patutia e Mataio* (1905), *Te Parau Âpi Ôaòa tei pāpāihia e Luka* (1975), *Te èvaneria a Ioane ra* (1998) i te ânaàraa « 891 reo ».

E tià atoà rā ia haamanaòhia ta Tātorita mā : *Te Bibilia* (4<sup>ème</sup> Édition), Issy les Moulineaux : Imprimerie Saint-Paul, 1988, *Te Faufaa Api*, Papeete : Archevêché, 1988, e tae noa atu i te Faufaa Âpi nā roto i te reo nuu-hiva.

No reira te tāvevo noa ra te tiàororaa a Mirose Paia rāua o Jacques Vernaudon : « i nià i te fāito 6.000 rahiraa reo e parauhia nei, e riro te àfa-tià-raa i te òre atu i teie tenetere. To na auraa ra, te pohe nei ia hoê reo i te mau àhuru mā pae mahana atoà »<sup>50</sup>. Ia òre tātou ia faaitoito i to te Tuhaa VI i te pāpāi nā roto i to rātou mau reo, te tauturu atu ra ia tātou i te materaa o to rātou mau reo. E inaha hoì, eere te reira i ta tātou fā<sup>51</sup>. No reira, e òaòa te àau ia faaroo i te mau òrometua, te mau tiàtono, te mau tāvini e to rātou mau hoa, te mau taeaè e te mau tuahine ia parau mai e te haa nei rātou no te ora, te parau e te pāpāi nā roto i te mau reo o to te Tuhaa VI !

#### 4. Ei manaònàòraa

No teie fāreireraa, ua tāötiahia ta tātou tuatāpaparaa i nià i te Reforamātio a Rūtero. E ua tae atoà tātou i te taime no te pūôhu i teie maa haapiiraa iti, e teie te tahi mau parau tei tāpaòhia mai ei manaònàòraa no e na tātou no te parau o to tātou reforomātioraa e porotetaniraa.

- « Na te faaroo anaè e faaora » : aita teie parau reforomātio e haafaufaa òre nei i te iho-taata e te hiroà taata/nūnaa ; te haamanaò mai nei rā ia tātou e eita te iho-taata e te hiroà taata/nūnaa e faaora i te taata i mua i te aro o te Atua, maoti rā te « faaroo anaè », te « Èvaneria anaè », tē faaora i te taata hara i mua i te aro o te Atua Metua. A tāiva noa atu ai te taata nei mā te faaatea ia

<sup>48</sup> *Te Pi'imau Hou Me Te Tau Tamaro*, Ètārëtia Eka Ana I Te Fenuaenata, New York : Mission Catholique des îles Marquises, American Bible Society, 1995.

<sup>49</sup> Michel LEPLAY, *La Bible entre le culte et la culture. Vingt siècles de vitalité et de résistance*, Poliez-le-Grand : Éditions du Moulin, 2002, àpi 78.

<sup>50</sup> No roto mai teie parau i te tuatāpaparaa a te àivānaa ìhireo (*linguiste*) ra o David Chrystal, ah. Mirose PAIA rāua o Jacques VERNAUDON, « Le Tahitien : plus de prestige, moins de locuteurs », in : *Hermès*, 2002/32-33, àpi 401.

<sup>51</sup> Te haamanaò tāmau ra te mau taeaè e te mau tuahine i te faufaa no te reo no te oraraa faaroo e vaamataèinaa i Tuamotu-Maareva e Nuu-Hiva mā : Taarii MARAEA, « Tomoraa fare pure no Hanaìapa (Hiva Ôa) », *VP*, 1996/23, àpi 22 ; « Àhe, te tahi âmuiraa âpi i te mau motu Tua-motu mā », *VP*, 1997, àpi 10 ; DOSSIER « La Bible chez les Māòhi », *VP*, 1997/11, àpi 11-16 ; Thierry TAPU, « Te haamauraa i te pāroita Àhe-Maru », *VP*, 1997, àpi 10 ; Clet TEHUIOTOA, « Te oraraa âmui i Raïroa », *VP*, 1998/26, àpi 10 ; Marama G. TAUIRA, « Te tuatua o Takapoto », *VP*, 1999/32, àpi 23 ; « Te tere no te hopeà matahitî no Hao », *VP*, 2002/21, àpi 9 ; Taoâhere J. HOIÒRE et Olivier BAUER, « Te Pīpīria, La Bible », *VP*, 1999/32, àpi 27 ; Maëhaa TAÎRUA, « Tuamotu, te tahua pororaa èvaneria », *VP*, 2000/5, àpi 26-27 ; Tehaapapa J. TEURURAI, « Te rururaa a te mau Ènua Ânata i Âtuona », *VP*, 2002/22, àpi 34 ; PUROTU, « Te tāviniraa a te ùtuafare òrometua Mataitai Vaituma i Rikitea », *VP*, 2004/42, àpi 6-7 ; Terai NATIKI e TUPAHU, « Pāroita Rikitea », *VP*, 2004/42, àpi 7.

na i te Atua mai te teina i haere i te « fenua roa », e aore rā a tāiva noa atu ai te taata mā haafātaata ia na i te Metua no te titau i te tiāraa o te Metua, mai te matahiapo i noho i te « fenua poto », na te Parau faatāvai anaè e faaō i te taata nei i roto i te ao o te mau « tama tāvai a te Atua mā te Metia e te Vārua ».

Ia hiòhia teie haapiiraa a Rūtero, te tauturu mai ra ia tātou i te ìte e tei hea to tātou reforomātioraa e to tātou porotetaniraa i te vairaa i teie mahana : *tei roto ānei i te haereà o te teina ? tei roto ānei i te rāmāraa a te matahiapo ? e aore rā tei roto ānei i te firiraa i te haereà o te teina e te rāmāraa a te matahiapo ?*

I mua i teie mau uiuiraa, eita tātou e pāhono no te faanehenehe maitai i to tātou reforomātio-porotetaniraa i mua i te aro o te taata, âreà o roto mai ra e reforomātio-porotetaniraa ê roa teie e òhipa nei. Eita atoà tātou e vāniti maitai i to tātou reforomātio-porotetaniraa no te faaïte e mea reforomātio-porotetani aè tātou ia verā mā. Eita atoà hoì tātou e tāripaa noa i to tātou reforomātio-porotetaniraa mā te faanaho rū, no te mea te fātata noa mai ra te mau faaâpīraa e faatorohia ra e te Âpooraa Rahi Âmui a te *EPM* no teie matahiti 2007.

- Te « parau tahiti » (reo māðhi) a te Ètārētia porotetani māðhi e te « parau rātino » a te Ètāretia Tātorita i te Tuhaa VI : i vahavaha na tātou i te mau Paùmotu e te mau Nuu-Hiva tātorita tei ora na i ta rātou mau pure-tūtia nā roto i te reo rātino. I teie mahana, te paparau nei tātou mā te manaònāò eiaha te « reo tahiti » ia riro, i roto i to tātou reforomātio-porotetaniraa, mai te « reo rātino » a Tātorita mā. Oia mau, e tāpura òhipa rahi te parau no te ìritiraa i te Pipiria nā roto i te mau reo no Tuamotu-Maareva mā e Nuu-Hiva mā. E faaitoito rā tātou i te tiaituru ia tià mai te uì no te rohi i te reira mau tuhaa faufaa rahi no te pororaa i te Èvaneria faaora e faatiàmā a te Atua o te Metia, e no te aupuru e te àtuàtu hoì te reira mau reo e mau nūnuaa. Nā tātou atoà e faaitoito i te haamanaònāò i te parau reforomātio-porotetani ra « te Pipiria anaè » (*sola Scriptura*), ei mana-aratai no tātou i roto i te Ètārētia ia au i te tūramaraa a te Vārua Raa<sup>52</sup>.

- Te Reforomātio ei « faatītiàifarо-faahou-raa »<sup>53</sup> : aita tātou i mātau i teie huru paraura, no te mea ua tiàtai tātou i nià i te « faatītiàifaroraa ». Ia faaroo-anaè-hia atu tātou i teie mahana, ia òre anaè tātou e au i te reira parau, te reira haapiiraa, e rū hānoa tātou i te parau : « Eere terā i ta te Māðhi paraura ! Eere terā i ta te porotetani paraura ! » Ei haamanaònāò : aita te ìritiraa taò ra

<sup>52</sup> Te nā ô ra te porotetani ra o Paul Wells : « I roto i nā *sola* (anaè) o te porotetaniraa — te faaroo, te hāmani-maitai, te hananaha o te Atua, te Pipiria —, e mea faufaa mau « te Pipiria anaè ». Ia òre teie « anaè » [Pipiria], e tāui atoà ia te auraa o te tahi atu mau « anaè ». Ia faariro-anaè-hia te Pipiria mai te tahi pāpairaa i rotopū i te mau pāpāraraa, e hiò-ê-hia te tiāraa o te Pipiria, e mai te reira atoà to te faaroo, te hāmani-maitai e te tāviniraa i te Atua. E ère ia te porotetaniraa i te niu no te taaéraa o to na hiroà faaroo e tae noa atu i te pūai o to na faaroo, noa atu ia e te oraora vaamataèinaa e hiroà ra o ia », ah. « Parmi les quatre *sola* (seul) du protestantisme — la foi, la grâce, la gloire de Dieu, l’Ecriture — le *sola Scriptura* est fondamental. Sans ce *sola*, le sens des autres *sola* est inévitablement modifié. Quand l’Ecriture est considérée comme une écriture parmi d’autres, son statut se trouve relativisé, et celui de la foi, de la grâce et du service de Dieu le sont également. Le protestantisme perd alors le fondement de sa spécifité religieuse ainsi que sa vitalité spirituelle, même s’il vivote comme phénomène socioculturel », Paul WELLS, « Le rôle de l’Écriture dans l’identité protestante (I). Relativisme et biblicisme », *Foi et Vie*, t. 57, 2006/4-239, (27-32), àpi 27. E hiòraa piri-taravino teie, âreà i roto i te parauatua a Rūtero, te matamehaì o te mau « anaè » reforomātio : o « te faaroo anaè » ia, na teie « anaè » e tauturu i te faaroo èvaneria i roto i te parau no te Atua Metua (te hanahana o te Atua), to na « hāmani-maitai » (Aroha), te Pipiria e te tiaitururaa i te Pātireia.

<sup>53</sup> « Reforomātio », e taò rātino teie : « *reformatio* », oia te òhipa a te « *reformo/are* » : « te faahoïraa i nià i to na tiāraa matamua », « te rave-faahou-raa », « te faatītià-fahou-raa ». I roto i te reo farāni, ua ìrititihia te « *reformatio* » ei « *Réformation* » (parau-fārani-raa matahiti 1213), e i muri mai ei « *Réforme* » (parau-fārani-raa matahiti 1625). E oia atoà nā roto i te reo heremani, « *Reformation* », « *Reform* ». Ua faaòhipa te mau àivānaa no te tuatua i nā taò e piti, « *Réformation/Réforme* ». Ia ui-anaè-hia rātou e aha te taò tano roa aè no te « *Reformatio* », aita e pāhonoraa pāpū e noaa mai, maoti rā te tuatua o ta rātou e faatiàraa, oia te òhipa no te faaâpīraa i te mau faanahoraa a te Ètārētia nā mua aè ia Rūtero mā (*Pré-Réforme*), e tae roa mai i te mau òhipa i ravehia e Rūtero mā (*Réforme*), e ta te mau Tātorita (*Contre-Réforme*), ah. Marc VENARD, « Réforme, Réformation, Préréforme, Contre-Réforme... Étude de vocabulaire chez les historiens récents de la langue française », in : Philippe JOUTARD, *Historiographie de la Réforme*, Paris-Neuchâtel, Montreal, 1977, àpi 352-365.

« faatitiàifaroraa » i tāpae roa atu ra i nià i te auraa no te Reforamātio. Te auraa o te « faatitiàifaro », ia au i te Faatoro parau a John Davies, e rohi hua (« faatiti » : faahēpo) ia pau (« ài » : àmu) te « faro », oia tei fefe, tei tārere, tei hape<sup>54</sup>. Te Reforamātio i ômuahia mai e Rūtero, aita i tāōtiàhia i nià i te rohi-hua-raa ia pau te hape o te Ètārētia Tātorita Rōma i roto i ta na arataìraa i te oraraa faaroo no taua ànotau ra. Ta Rūtero i ômua mai e o ta na i haa māite i roto i ta na tāviniraa, o te parau-faahou-raa ia i te parau o te « faaoraraa nā roto i te faaroo anaè ». No reira, eere te Reforamātio i te faatitiàifaroraa anaè i te faanahoraa hape a te Tātorita. Te Reforamātio rūtero, o te faatitiàifaro-faahou-raa ia i tei faatitiàifarohia na e te Tātorita ia au i te hoē faanahoraa tāpihoo i te ora e te faaoraraa a te Atua. Reforamātio, oia hoì faatitiàifaro faahou mā te tuu faahou i te parau no te faaoraraa èvaneria a te Atua o Ietu Metia, ei ômuaraa e ei arataì i te taata i roto i te ao o te mau « tama tāvai ». Reforamātio, oia hoì, tāmau i te poro faahou i roto i te Ètārētia i te parau no te « faaora-aroha-hānoa-raa a te Atua Metua mā te Metia e te Vārua Raa ». Reforamātio, faatitiàifaro-faahou-raa, faanaho-faahou-raa ia tātou no te ora i te Èvaneria a te Atua. E tià roa atoà rā i te feiā e hinaaro e faaea noa i nià i te taoà ra « faatitiàifaroraa » no te « Reforamātio », mai te peu e ua niuhia te parau reforomātio i nià i te faaoraraa èvaneria a te Atua o te Metia, e mai te peu e fārii atoà rātou ia haahia te faatitiàifaroraa e te « faahou » e te « tāmau » : *Semper reformanda (toujours à réformer l'Église)*, oia hoì ia reforomātio-tāmauhia te Ètārētia, ia tāmau i te faatitiàifaro-faahou-raa i te Ètārētia : o te tiàororaa ia a Rūtero e te tahi atu mau Reforamātio porotetani.

Aore e « muriātau » (a nanahi) to te porotetani mai te peu e haapae o ia i te Reforamātio : ia òre anaè te Reforamātio, e aore rā ia haapae-anaè-hia te Reforamātio, aita atoà ia e faufaa to te porotetani. Oia mau, eere ta Rūtero anaè te Reforamātio, te vai atoà ra ta Jean Calvin (Taravino) mā, etv. Eere atoà ta Rūtero anaè te hiòraa e te ìritiraa i te Pīpīria e te haapiiraa no te auraa o te Pīpīria, te vai atoà ra ta te mau reforomātio taravino mā, etv. Na tātou rā e faaitoito i te tīteà i te mau parau reforomātio no te tauturu i to tātou porotetaniraa, mā te ìte e te fārii e, e tiàmāraa to te reira taeaè e to te reira tuahine i te ora i te huru reforomātio-porotetaniraa o ta na e tiàturi ra e au i to na faaroo èvaneria.

Oia mau paha, mai ta te tahi pae e haamanaò atoà mai ra, to tātou porotetaniraa no roto mai ia i te Reforamātio a Taravino. Eere ànei teie i te tahi parau faaôhie na te tahi mau àivānaa e tuatāpapa nei i to tātou tuatua ? E tià ia faaturahia te tuatua e faaîte mai ra i te rauraa o te mau Reforamātio i òhipa na i roto i te mau metua teretetiāno peretâne, māðhi, farāni, herevetia, etv.

Ei faaitoitoraa ia tātou, e reo ia no Henri Hiro :

« E pehepehe mau à to te mau pehepehe atoà,  
Aore rā e pehepehe hau roa atu i to te pehepehe o te hau »<sup>55</sup>.

Tihiri LUCAS.

<sup>54</sup> John DAVIES , *A tahitian and english dictionary, with introductory remarks on the polynesian language and a short grammar of the tahitian dialect : with an appendix*, London : London Missionary Society's Press, 1851 ; Papeete : Haere Pō no Tahiti, 1985, àpi 76 e 82.

<sup>55</sup> Henri HIRO, « Te maità », in : *Pehepehe i taù nūnaa. Message poétique*, Pepeete : Tupuna Productions/Te Reo o Tefana, 1991, àpi 62-65.